

Benedetto sia 'l giorno

Francesco Petrarca

幸あれ、かの日に

フランチェスコ・ペトラルカ

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto
E 'l bel paese e 'l loco, ov'io fui giunto
Da duo begli occhi che legato m'hanno;

E benedetto il primo dolce affanno
Ch'i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
E l'arco e le saette ond'i' fui punto,
E le piaghe, ch'infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io
Chiamando il nome di Laura ho sparte,
E i sospiri e le lagrime e 'l desio.

E benedette sian tutte le carte
Ov'io fama le acquisto, e il pensier mio,
Ch'è sol di lei, ch'altra non v'ha parte.

幸あれ、かの日に、かの月に、かの年に
かの季節に、かの時期に、かの時間に、かの瞬間に
そして、美しき両の瞳に導かれ
私がたどり着いた美しきかの国に、かの地に

そして、愛の神がもたらした
最初の甘い苦悩に、
私を射抜いた愛の弓と矢に、
心臓にまで達するその傷に、幸あれ

ラウラの名を呼び幾度となく響き渡った
私の声に、
ため息に、涙に、焦がれに、幸あれ

彼女に名声をもたらしたすべての私の詩行に、
そしてただ彼女だけのものであり
他の誰のものでもない私の思考に、幸あれ